

# **Kansainvälinen kääntäjänpäivä**

## **Kääntämisen ja tulkkauksen muuttuvat kasvot**

### **Perjantai 2.10.2015, Turku**



#### **OHJELMA**

Turun messu- ja kongressikeskus, bankettisali, 1. kerros

**9.30** Rekisteröityminen ja aamukahvi seminaariin ilmoittautuneille

#### **10.00 Kääntäjänpäivän avaus**

**Kristiina Antinjuntti**, SKTL:n toiminnanjohtaja ja  
**Liisa Laakso-Tammisto**, SKTL:n vt. puheenjohtaja;  
**Hanna Gorschnik**, KAJ:n toiminnanjohtaja

**Henry Liu**, kansainvälisen kääntäjäjärjestö FIT:in puheenjohtaja, *videotervehdys*

#### **10.15 Parempaa kilpailutusta asiakkaan, kääntäjien ja toimistojen eduksi**

**Erik Miller**, SKTOL:in puheenjohtaja

#### **11.00 Auktorisoitu kääntäjä: kuka, mitä, miksi? Näkökulmia auktorisoitujen kääntäjien järjestelmään ja uudistettuihin laillisesti pätevien käännösten laatimisohejeisiin**

**Laura Vuorinen**, auktorisoitu kääntäjä, laatimisohejeiden päivitystyöryhmän jäsen

#### **12.00** Lounas (omakustanteinen)

#### **13.00 Kääntäjä kuplaviidakossa**

Sarjakuvien suomentajat **Heikki Kaukoranta** ja **Saara Pääkkönen** keskustelevat SKTL:n Tampereen paikallisosaston puheenjohtajan **Sirpa Alkusen** kanssa.

#### **14.00 Nordic Editors and Translators -verkosto (NEaT)**

Verkostoa esittelee kääntäjä, SKTL:n jäsen Virve Juhola

#### **14.15** Seminaarikahvit osallistujille

#### **14:45 Case-esimerkki: Kääntäjän ja kustannustoimittajan yhteistyö: kirjan valikoituminen kustannettavaksi, kääntäminen, toimittaminen ja itse julkaisu.**

Suomentaja Sanna Immanen ja kustannuspäällikkö Anna Rantanen (Moreeni) keskustelevat

#### **15.15 Ja Oscarin saa... Samaan aikaan kun Oscareita jaetaan Hollywoodissa, Ylen kääntäjätiimi kääntää show'ta suomalaiskatsojille.**

Av-kääntäjät Saija Papinniemi ja Tuula Friman kertovat, millainen oli Oscar-projekti ja mitä se vaati kääntäjältä.

#### **16.00** Seminaari päättyy

#### **Järjestäjät**

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto – Finlands översättar- och tolkförbund ry  
Käännösalan asiantuntijat KAJ  
Suomen käännöstoimistojen liitto

*Kansainvälistä kääntäjänpäivää vietetään maailmanlaajuisesti vuosittain syyskuun 30. päivän tienoilla. Suomessa alan liitot järjestävät vuosittain valtakunnallisen tapahtuman, joka tarjoaa kääntämiseen ja tulkkaukseen liittyvää ohjelmaa sekä alan ammattilaisille että suurelle yleisölle. Vuonna 2015 kansainvälinen kääntäjänpäivä järjestetään Suomessa osana Turun kansainvälisten kirjamessejen ohjelmaa.*

